

Title	Metaphorについて〔I〕
Sub Title	On Metaphor〔I〕
Author	山田, 隆一(Yamada, Ryuichi)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1968
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.25, (1968. 3) ,p.234- 240
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	英語英文学・独語独文学特集
Genre	Journal Article
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00250001-0234">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00250001-0234</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# Metaphor について [I]

山 田 隆 一

Metaphor の問題が最初にとりあげられたのは、いうまでもなく Aristotle の *Poetics* に於てであった。Aristotle によれば、「隠喩とは、事物に、他の何物かに属する名を与えることである。かように名を移すことは、或は、類から種へ、或は種から種へ、或は比論（アナゴン）に拠ってである」<sup>(1)</sup> という。以後、Metaphor の traditional な定義は、みなこれに由来している。たとえば *O. E. D.* による定義は次の如くである。

The figure of speech in which a name or descriptive term is transferred to some object different from, but analogous to, that to which it is properly applicable; an instance of this, a metaphorical expression.

要するに、Aなる事象ないしは観念を表わすのに、Bなる事象ないしは観念を以てする修辞技法であり、A is like B という直喩表現でなく、すべて A is B という形から出発する。たとえば、“He fought like a lion” を Metaphor で表現すれば “He was a lion in the fight” となる。A, B が、その内在的性質において独特の類似関係にあることを、極度に圧縮した言語表現を以て述べるものである、と言えよう。この A, B の論理的な関係については、従来さまざまな説明用語が持ちだされている。即ち、comparison, contrast, analogy, similarity, juxtaposition, identity, tension, collision, fusion など枚挙にいとまがない。Metaphorical expression とは、畢竟、上記のすべての場合を包含する、かなり曖昧なものと言わざるをえない。とにかく、A なる事象を、B なる事象の二次的特徴によって

解明しようという、目的だけははっきりしている。

もともと我々は、比較の観念なしには物を考えることが出来ない。あらゆる判断は比較を前提とする。したがって、A、B の比較ということを根底とする *metaphor* は、日常きわめて自然に採りあげられる表現手段であって、特に意識的な技巧の所産であるとは限らない。むしろ自然発生的なものであり、未開の原始人にも用いられているのである。つまり、最もありふれた修辞技法である。この意味において、Ernest Weekly の言葉を借りるなら、“Every expression that we employ, apart from those that are connected with the most rudimentary objects and actions, is a metaphor, though the meaning is dulled by constant use”<sup>(2)</sup> と言えるのである。

Gustaf Stern は、言語の本質的な機能としての *metaphor* をとりあげ、主として英語を例にとり、*word* が *metaphor* により、その意味を多様に分化させてゆくさまを、かなり細かく分類してみせた。<sup>(3)</sup> この *metaphor* が頻用された結果、その字義通りの意味が忘れられて、*metaphorical* な意味しか意識されなくなると、それは *dead metaphor* と呼ばれる。<sup>(4)</sup> 言語というものは、この *dead metaphors* に満ちみちており、辞書は、さながら、その共同墓地の観を呈するのである。

しかし、*metaphor* の機能が最も重視されるのは、あくまでも詩に於てであろう。この故にこそ、*dead metaphor* に満ちている言語そのものまでが、「化石となった詩」と言われるのである。もちろん、詩以外の場所でも、日常の言語においても、又、論理を重んずる文章においてさえも、*metaphor* は便宜上もちいられる。しかし、その場合には、*metaphor* の使用には、おのずと限界がある。何となれば、Aristotle が夙に説いたように、過度に用いられると曖昧・滑稽・生硬さを却って招くおそれがあるからである。<sup>(5)</sup>

これに反して、詩における *metaphor* は、使用上その限界は無いといえる。詩的効果さえ生ずればよいのであり、*metaphor* の使用は、すくなくとも詩の重要な目的の一つである。*metaphor* そのものが現代詩の目的

であるとさえ、極限的には言われるほどなのだ。<sup>(6)</sup>

詩においては、metaphor の要素である A, B の予期せざる新鮮な関係が必要とされる。Aristotle が指摘しているように、metaphor は言語の意味範囲を広げるのであるが、これは思考の世界を拡大することでもあり、感覚的には一種の解放感を、又、理性的な面では、A, B 二者の関係について、一種の思いがけない謎ときにも似た緊張感を味うことになる。(Hegel は、「具体的表現において意味から出発する比較」として、謎 Rättsel, 寓意 Allegorie, 隠喩 Metapher を比較考察している。<sup>(7)</sup>) これが詩から我々のうける快感の主な原因といえよう。

さて、修辞学用語としての metaphor は、比喩を示す語としての like や as などを、あからさまに表面に出して用いる、いわゆる simile と対比して説かれるのが普通である。傾聴すべき洞察を含んだその代表的な例として、Herbert Read をここに引くことにする。次の言葉が、彼の *English Prose Style* の中にみられる。

“...it (=metaphor) is the synthesis of several units of observation into one commanding image; it is the expression of a complex idea, not by analysis, nor by abstract statements, but by a sudden perception of an objective relation. The complex idea is translated into a simple concrete equivalent”.<sup>(8)</sup>

“...Simile and Metaphor differ only in degree of stylistic refinement. The Simile, in which a comparison is made directly between two objects, belongs to an earlier stage of literary expression: it is a deliberate elaboration of a correspondence, often pursued for its own sake. But a Metaphor is the swift illumination of an equivalence. Two images, or an idea and an image, stand equal and opposite; clash together and respond significantly, surprising the reader with a sudden light.

This light may either illuminate or decorate the sentence in which it is found; and perhaps we may divide all metaphors into the il-

luminative and decorative...while both kinds are appropriate to poetry, only the illuminative metaphor will be found appropriate in pure prose style".<sup>(9)</sup>

Herbert Read はここで、相互に関係しあう要素 A, B をあらわすのに, image 及び idea を持ち出して, 詩及び散文の style における metaphor の効用を説いている。たしかに, Marcel Proust も述べているように, metaphor のみが文体にある意味での永遠性を与え得るものであろう ("Je crois que la métaphore seule peut donner une sorte d'éternité au style").<sup>(10)</sup>

この metaphor と image の関係を少し調べる必要がある。Stephen J. Brown によれば, これはかなり明確に規定される。彼の *The World of Imagery: Metaphor and Kindred Imagery*, 1927 は, ドイツにおける Friedrich Brinkman, *Die Metaphern, Studien über den Geist der modernen Sprachen*, 1878 や, Gustav Gerber, *Die Sprache als Kunst*, 1871-3; A. Biese, *Die Philosophie des Metaphorischen*, 1893 などを踏まえたもので, 理論的にも, またその応用面においても詳細にわたっている労作であるが, その冒頭で imagery をまず定義している。彼は imagery を "words or phrases denoting a sense-perceptible object, used to designate not that object but some other object of thought belonging to a different order or category of being" と定義し, 更に次の様に述べている<sup>(11)</sup>。

The sense-perceptible object or image in question becomes a medium for conveying to the mind some notion regarding that other object of thought. The image is momentarily substituted for that object. This substitution may involve a comparison or it may not. The relations between the different ways of speech that fall within this definition may be roughly indicated by means of the following table :—

Substitution with Comparison	}	Literal Comparison		
		Explicit Figurative Comparison, i. e. <i>Simile</i>	In Narrative Form	{ <i>Parable</i> <i>Fable</i>
		Implicit Figurative Comparison, i. e. <i>Metaphor</i>	In Narrative Form	<i>Allegory</i>
		Minor forms of imagery— <i>Personification</i> <i>Metonymy</i> <i>Synecdoche</i>		
Conventional Substitution without Comparison.	}	<i>Symbolism</i> —literary, artistic, religious, etc.		
		<i>Emblems</i> and Emblem Literature		

Caroline Spurgeon は、この Brown の影響を明らかに受けている。Spurgeon 女史は、その *Shakespeare's Imagery and What It Tells Us*, 1935 において、image は説明し、

I use the term 'image' here as the only available word to cover every kind of simile, as well as every kind of what is really compressed simile—metaphor. I suggest that we divest our minds of the hint the term carries with it of visual image only, and think of it, for the present purpose, as connoting any and every imaginative picture or other experience, drawn in every kind of way, which may have come to the poet, not only through any of his senses, but through his mind and emotions as well, and which he uses, in the forms of simile and metaphor in their widest sense, for purposes of analogy.<sup>(12)</sup> と述べている。ここにみられる image の解釈は、極めて広義なものである。

ここで次に、C. Day Lewis のいうところの、poetic image に関する説明に耳をかすことにする。その著 *The Poetic Image*, 1955 の中で、彼は次の様に言う。

“In its simplest terms, it (=the poetic image) is a picture made

out of words. An epithet, a metaphor, a simile may create an image; or an image may be presented to us in a phrase or passage on the face of it purely decorative, but conveying to our imagination something more than the accurate reflection of an external reality. Every poetic image, therefore, is to some degree metaphorical. It looks out from a mirror in which life perceives not so much its face as some truth about its face.”<sup>(13)</sup>

“The poetic image is the human mind claiming kinship with everything that lives or has lived, and making good its claim. In doing so, it also establishes through every metaphor an affinity between external objects.”<sup>(14)</sup>

Poetic image は多かれ少なかれ metaphorical なものだ、という件りは注意を要するであろう。Spurgeon は、さきに見た通り、image に metaphor を包摂せしめているが、Lewis の立場はそれと少しことになって、metaphor と image を、ある程度対立するものとして区別している。これは当然である。Image と見なされ得ない metaphor が、実際には甚だ多い、という事に、我々は思いをいたすべきであろう。Metaphor の方は、その伝統的に有する意味を本論の冒頭に記した如く、A, B なる事象（観念）の内在的類似性、同一性を前提としているものであるのに対して、image の方は、感覚的に受けとめ得る具象性がまず伴わなければならない。これは、Stephen Ullmann などが意味論の立場から主張するところでもある。

しかし、現代の英米における重要な文芸批評用語としての image は、極めて広義であり、複雑な概念を有している。しかも、その概念は人により区々まちまちであって、まだ現在のところ、一定のまとまりを持っていないように見受けられる。即ち、前記 Spurgeon の *Shakespeare's Imagery* をはじめとして、Milton Allan Rugoff の *John Donne's Imagery*, 1939; Rosemond Tuve, *Elizabethan and Metaphysical Imagery*, 1947; George Wilson Knight, *The Imperial Theme*, 1931; Frank Kermode,

*Romantic Image*, 1957 などに説かれている image 研究法は、今はその細部にわたっての検討を行う余裕はないが、それぞれに異色があり独自の主張を持っている。又、これらの様に、主として idea-content よりする研究に対し、Metaphor がそれに対応する syntactical 又は grammatical な様々の pattern を有するところに着目して、もっぱら form の立場から詩人の特性を見きわめんとする、たとえば Christine Brooke-Rose, *A Grammar of Metaphor*, 1958 の様な行き方もある。

#### 註

- (1) Aristotle, *Poetics*, 1457 b.  
松浦嘉一訳『アリストテレス詩学』（岩波文庫），pp. 104-5.
- (2) Ernest Weekly, *The Romance of Words*, 1949 (Guild Books), p. 86.
- (3) Gustaf Stern, *Meaning and Change of Meaning With Special Reference to the English Language*, 1931.
- (4) E. B., W. H. Fowler & A. Clutton-Brock, *Metaphor* (S. P. E. Tract, No. XI), 1922, p. 4. William Empson は Sleeping metaphor という表現を用いている (*The Structure of Complex Words*, 1951, p. 331).
- (5) Aristotle, *Rhetoric*, III, iii, 3-4.
- (6) 『西脇順三郎詩論集』, 1964, p. 224.
- (7) 竹内敏雄訳『美学, 第二巻の上』（『ヘーゲル全集 19a』）, 1965, pp. 974-993.
- (8) Herbert Read, *English Prose Style*, 1935, p. 23.
- (9) *Ibid.*, p. 25.
- (10) Quoted by Stephen Ullmann, *Language and Style*, 1964, p. 175.
- (11) Stephen J. Brown, *The World of Imagery*, 1927, p. 2.
- (12) Caroline Spurgeon, *Shakespeare's Imagery and What It Tells Us*, 1935, p. 5.
- (13) C. Day Lewis, *The Poetic Image*, 1955, p. 18.
- (14) *Ibid.*, p. 35.